

Colloque international

Scènes françaises et japonaises de 1900 à nos jours : allers/retours

25 novembre 2009

Maison des Cultures du Monde

26 novembre 2009

Maison de la Culture du Japon à
Paris

27 novembre 2009

Bibliothèque nationale de France



Mise en scène de *Patrie !* de Victorien Sardou, octobre 1910, théâtre de Meiji-za, troupe de Otojiro Kawakami
(Musée du théâtre de Waseda, Tokyo)

Organisation

Université Waseda (Institut de recherche théâtrale)*, Tokyo ; Université Paris Ouest/ Nanterre La Défense (Équipe de recherche « Histoire des arts et des représentations ») ; Centre national de la recherche scientifique (Atelier de recherche sur l'intermédialité et les arts du spectacle, CNRS-ARIAS) ; Maison de la Culture du Japon à Paris ; Université Paris 7-Denis Diderot (CERILAC-Centre de Recherche et d'Études Interdisciplinaires de l'UFR LAC)

En partenariat avec la Bibliothèque nationale de France (Département des arts du spectacle) et la Maison des Cultures du Monde. Avec l'aide de la Fondation franco-japonaise Sasakawa

Coordination scientifique

Patrick De Vos (Université de Tokyo), Shintaro Fujii, (Université Waseda), Béatrice Picon-Vallin (CNRS, Université Waseda 2009), Christophe Triau, Université Paris 7-Denis Diderot

Entrée libre sur réservation auprès de Sara Harvey : sararvey@hotmail.com

* Financé par le ministère de l'Éducation du Japon dans le cadre du programme GCOE (Global Centre of Excellence)



Mercredi 25 novembre 2009

Maison des Cultures du Monde

101 boulevard Raspail, 75006 Paris - www.mcm.asso.fr

Méτρο Notre-Dame-des-Champs (ligne 12) ou Saint-Placide (ligne 4)

10h30-11h - Ouverture : perspectives franco-japonaises

- Mikio Takemoto, professeur à l'Université Waseda
- Christian Biet professeur à l'Université Paris Ouest Nanterre/La Défense

11h-12h - Les échanges entre le Japon et la France, du passé au présent

(modération : Christian Biet)

- Georges Banu, professeur à l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle
- Moriaki Watanabe, metteur en scène ; traducteur ; professeur honoraire à l'Université de Tokyo ; professeur à l'Université Kyoto Zokei Geijutsu, *Les « classiques » et « la tradition » - La réception réciproque des arts de la scène entre le Japon et la France*

..... Déjeuner

14h-16h - Les artistes européens face au théâtre japonais, les artistes japonais face au théâtre européen : l'orée du XX^e siècle

(modération : Béatrice Picon-Vallin)

- Nicolà Savarese, professeur à l'Université de Rome III, *L'information et la critique sur le phénomène Sada Yacco à Paris*
- Béatrice Picon-Vallin, directrice de recherches, CNRS-ARIAS ; professeur invitée au GCOE, Université Waseda (2009), *Sada Yacco. Un nouveau corps théâtral*
- Jean-Jacques Tschudin, professeur émérite à l'Université Paris 7 - Denis Diderot, *Paris 1900*
- Catherine Hennion, BnF, *Aux sources européennes du théâtre moderne de Tokyo - la figure d'Osanai Kaoru*
- Masakazu Hayashi, doctorant à l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, *L'apport du théâtre français au Japon dans les années 1920*

..... Pause

16h15-17h30 - Inspirations et rencontres : des maîtres en dialogue

(modération : Stanca Scholz-Cionca, Université de Trêve)

- Mikio Takemoto, professeur à l'Université Waseda, *Du Nô et de son aspect théâtral - La tentative de Kanze Hisao* (suivi de la projection du film : *Fondement du théâtre*, avec Jean-Louis Barrault, Hisao Kanze, Shizuo Kanze et Mansaku Nomura, conçu par Moriaki Watanabe (captation de 20', 1978, copyright Société franco-japonaise de théâtre)
- Kaori Oku, doctorante à l'Université Paris IV-Sorbonne ; chercheuse au GCOE, Université Waseda, *La tournée de la compagnie Renaud-Barrault au Japon et les échanges culturels*

18h - Performance - L'autre c'est moi, un impromptu d'Arnaud Meunier avec Philippe Durand, Hiroshi Ota (comédiens) et Laurent Grais (musicien), textes de Roland Barthes, Nicolas Bouvier, Oriza Hirata, Tanizaki, Michel Vinaver (suivie d'un échange avec la salle animé par Simon Chemama, doctorant ENS, Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, chercheur au GCOE, Université Waseda, avec la participation de Marion Boudier, doctorante ENS-LSH, Lyon)

19h - Cocktail dans le hall du théâtre de la MCM



Jeudi 26 novembre 2009

Maison de la Culture du Japon à Paris*

101 Quai Branly, 75015 Paris - www.mcjp.fr

Métro Bir-Hakeim (ligne 6) ou RER Champ-de-Mars (ligne C)

10h30-12h - Traduction théâtrale : la distance fidèle

(modération : Shintaro Fujii)

- Patrick De Vos, professeur à l'Université de Tokyo
- Stanca Scholz-Cionca, professeur à l'Université de Trêve, *Le heurt des idiomes dans Chants d'adieux de Hirata Oriza*
- Nobuko Akiyama, traductrice, maître de conférences à l'Université Aoyama-Gakuin, *Molière notre contemporain*

..... Déjeuner

14h-16h - Le butô et la danse contemporaine

(modération : Patrick De Vos)

- Sara Jansen, doctorante à NYU ; chercheuse au GCOE, Université Waseda, *Réflexions/ Réfractons - L'ankoko butô et l'imagination interculturelle*
- Katja Centoze, doctorante à l'Université de Trêve ; chercheuse au GCOE, Université Waseda, *Le nikutai dans le butô de Hijikata Tatsumi comme politique choréutique : le corps qui résiste à la société du spectacle*
- Sylviane Pages ATER à l'Université Paris 8-Saint-Denis, *La réception du butô dans la danse contemporaine des années 1980 en France : contre-modèle et résurgence expressionniste*
- Odette Aslan, chercheuse, *Danseurs de butô et acteurs, interprètes de Genet et de Mishima*

..... Pause

16h15-18h15 - Table ronde : l'expérience des artistes

(modération : Christophe Triau)

- Dominique Dupuy, Frank Micheletti, danseurs et chorégraphes
- Daniel Jeanneteau, François Cervantes, Laurent Gutmann, Bruno Meyssat, metteurs en scène
- Isabelle Launay, maître de conférences au département Danse de l'Université Paris 8-Saint-Denis
- Jean-François Dusigne, professeur à l'Université de Picardie, co-directeur artistique d'ARTA (Association de recherche des traditions de l'acteur)

18h30 - Réception à la MCJP

20h - Spectacle de Dairakudakan (butô)

dans la grande salle de la MCJP



Vendredi 27 novembre 2009

Bibliothèque nationale de France, site Tolbiac (petit auditorium)

Quai François Mauriac, 750013 Paris - www.bnf.fr

Métro Quai de la gare (ligne 6), Bibliothèque François-Mitterrand (ligne 14 et RER ligne C),

Bus 89, 62, 132

10h - **De Jouvét à Mnouchkine : reflets japonais dans les collections du département des arts du spectacle de la BnF**

(diaporama présenté par Joël Huthwohl, Directeur du Département des arts du spectacle, avec Joëlle Garcia, BnF)

10h30-12h - **Les échanges artistiques sous le regard des institutions**

(modération : Emmanuel Wallon)

- Jean-Marie Bouissou, directeur de recherche Science po (CERI), Paris, *Proprio motu. Le manga en France : libre marché, fans et grommellements*
- Mari Kobayashi, maître de conférences à l'Université de Tokyo ; professeur invitée au GCOE, Université Waseda, *Le cadre institutionnel des échanges culturels internationaux au Japon depuis 1945*
- Yukiko Nagashima, chercheuse associée au GCOE, Université Waseda, *Les théâtres publics locaux comme scènes d'échanges internationaux*
- Emmanuel Wallon, professeur à l'Université Paris Ouest Nanterre/La Défense, *La politique des paravents : les termes de l'échange culturel franco-japonais*
- Brigitte Proucelle, directrice générale des affaires culturelles de la ville de Bordeaux
- Arwad Esber, directrice de la Maison des cultures du monde

..... Déjeuner

14h-15h30 - **Dix ans de collaborations et d'enjeux esthétiques**

(modération : Christophe Triau)

- Christophe Triau, maître de conférences à l'Université Paris 7-Denis Diderot, *Le dé-tour japonais*
- Shintaro Fujii, maître de conférences à l'Université Waseda, *Le théâtre en partage de code(s) - vers quel horizon ?*
- Mai Yoshino, enseignante à l'Université Waseda ; chercheuse au GCOE, Université Waseda, *La traduction au théâtre, dans la collaboration multilingue*

..... Pause

16h-17h30 - **L'avenir des projets conjoints**

(modération : Bernard Faivre d'Arcier)

- Kentaro Matsui, critique et producteur de théâtre ; professeur invité au GCOE, Université Waseda
- Frédéric Fisbach, metteur en scène
- Arnaud Meunier, metteur en scène

17h30 - **Conclusions**

- Béatrice Picon-Vallin, directrice de recherches CNRS-ARIAS